

La Musique

Que tout cède aux douceurs de mes accords charmants!
Mortels, dieux, révèrez la divine harmonie.

C'est peu que de bannir d'entre les éléments
la discorde mon ennemie, et de régler les mouvements
de ces corps lumineux dont la force infinie
fait naître les événements
des biens ou des maux de la vie.

Mais ce qui rend surtout mon sort digne d'envie
c'est que du plus fameux de tous les conquérans
j'ay la gloire d'estre chérie.
Mortels, Dieux, révèrez la divine harmonie.

Dans ses glorieux passetemps
le monarque des lys me met de la partie,
que tout cède aux douceurs de mes accords charmans.

Chœur des Plaisirs

Mortels, Dieux, révèrez la divine harmonie.
Dans ses glorieux passetemps
le monarque des lys la met de la partie.

La Musique

Que tout cède aux douceurs de mes accords charmans.

Chœur des Plaisirs

Que tout cède aux douceurs de ses accords charmans.

La Musique

Quel objet importun à mes yeux se présente?

La Conversation

Rare fille du ciel, ne m'appréhendez pas!
Il est vray que ma langue est un peu frétilante,
mais je ne viens icy que pour parler tout bas
et faire remarquer d'une façon gallante
de vos expressions l'adresse et les appas.

Nothing can withstand the sweet enchantments of my harmonies!
Gods and mortals alike must bow before divine concord.
Discord is my enemy, and at my command
all strife between the elements is banished.
I control the movements of the heavenly bodies whose infinite power shapes your lives with blessings and curses.

But these are mere trifles. My greatest source of pride
is that I have the honour of being loved by the most renowned of conquerers.

Gods and mortals, bow before divine harmony.
The King of France in all his glory chooses to spend his moments of leisure in my company.
Let all yield to the sweet enchantments of my harmonies!

Gods and mortals, bow before divine harmony.

Nothing can withstand the sweet enchantments of my harmonies!

Nothing can withstand the sweet enchantments of my harmonies!

But what is this unwelcome sight?

Wondrous daughter of heaven, do not fear me!
It's true that my tongue does wag on a little but I have come here only to speak quietly and to call attention, in a chivalrous manner,
to your elegant turns of phrase.

Libretto
PLEASURES OF VERSAILLES by Charpentier
Translated by Natalie Shea

Rare fille du ciel, ne m'appréhendez pas?

Wondrous daughter of heaven, do not fear me!

La Musique

L'attention et le silence s'accordent mieux a mon projet que votre babil indiscret qui jamais ne finit et qui toujours commence

Silent attention is better suited to my plans than your indiscreet babble which is always starting up again before it's even stopped.

La Conversation

Accordons nous, chantez
je vous écouterai,
si vous voulez chanter,
je suis prête a me taire.

Let's come to an agreement. You sing,
and I'll listen to you.
If you want to sing,
I'm ready to hold my tongue.

La Musique

Accordons nous, parlez,
et moi je me tairai
je suis prête a chanter
si vous voulez vous taire.

Let's come to an agreement. You speak,
and I'll keep quiet.
I'm ready to sing
if you're happy to be quiet.

La Conversation

Chantez donc!

Well come on, then, sing!

La Musique

Taisez vous.

Be quiet!

La Conversation

Je me tais pour vous plaire.

You told me to be quiet, so I am.

La Musique

Pour vous plaire je chanterai.

You wanted me to sing, so I will.

La Conversation

Chantez donc!

Sing then!

La Musique

Taisez vous!

I will if you'll shut up!

La Conversation

Je me tais pour vous plaire.

You told me to be quiet, so I am.

La Musique

Pour vous plaire je chanterai.

You wanted me to sing, so I will.

Amour, viens animer ma voix!
Sans toi, sans ta douce tendresse
je ne pourrai toucher le plus charmant des rois.

Love, come and bring life to my voice!
Without you, without your sweet tenderness
this most gracious of kings will remain
unmoved by my songs.

La Conversation

Libretto
PLEASURES OF VERSAILLES by Charpentier
Translated by Natalie Shea

Que cette expression a de délicatesse,
rien ne peut approcher de sa naïveté!

Now that is a very fine turn of phrase!
Peerless grace and sincerity.

La Musique

Babillarde divinité, pour Dieu, tenez votre
promesse!
Amour, viens animer ma voix!
Sans toy, sans ta douce tendresse
je ne pouray toucher le plus charmant des
roys.

Divine chatterbox, for god's sake, keep your
promise!
Love, come and bring life to my voice!
Without you, without your sweet tenderness
this most gracious of kings will remain
unmoved by my songs.

Mais si ta flame a mes chants donne l'âme
j'auray le bonheur d'attendrir son grand
cœur.

But if Love's flame brings my songs to life,
I will have the pleasure of softening his
great heart.

La Conversation

Ah! que cette chute est heureuse!
Elle enlève, transporte, elle enchante les
sens!

Ah, that cadence is perfect!
Anyone would be completely swept up in its
beauty.

La Musique

Puisse, déesse coquetteuse,
si bien s'embarrasser ta langue entre tes
dents
que de loüer a contretemps
elle perde à jamais l'habitude fâcheuse
et deviene un exemple à la secte
nombreuse
de ces beaux esprits fatiguans
qui pour toujours loüer assassinent les
gens.

Gasbag goddess! I wish your tongue would
get so tangled up between your teeth
that it loses forever this irritating habit of
picking the wrong moment to pour out
praises,
and serves as an example
to all those tiresome wits
who destroy people by praising them
incessantly.

La Conversation

De grâce, encor cette courante!

Pray, let's hear this courante again!

La Musique

C'est un menuet, ignorante!

It's a minuet, you ignoramus!

La Conversation

Un menuet? Je le veux bien.
Je meure, si j'en sçavois rien,
et si d'en rien sçavoir
je me mets fort en peine.

A minuet? Whatever.
I swear, I haven't the faintest idea,
no matter how hard I try to get my head
around it.

La Musique

C'est en trop, c'est en trop, rompons
l'entretien!

That's enough. Let's end this conversation.

La Conversation

Adieu, adieu, sociable Syrène,

Farewell, Siren, it's been a pleasure.

Libretto
PLEASURES OF VERSAILLES by Charpentier
Translated by Natalie Shea

n'alles pas de dépit faire votre cercueil;

des poétiques eaux de la docte Hypocraine
votre perte mettrait toute la France en deuil.
Adieu, adieu, sociable Syrène!

Chœur des Plaisirs

Arrêtez, demeurez!
Ne quittez point ces lieux!
Quoi, pour un discours qui vous pique,
Loüis ce héros glorieux
manquerait des plaisirs que donne la
musique.
Arrêtez, demeurez!
Ne quittez point ces lieux!

La Musique

Que le finisse donc son babel odieux!

La Conversation

Parler est le talent unique que j'ay reçu des
dieux,
et je veux m'en servir malgré les envieux.

La Musique

Sortons, sortons!
On blasmera mon peu de politique
mais je ne sçaurais faire mieux.

Chœur des plaisirs

Arrêtez, demeurez!
Ne quittez point ces lieux!
Quoi, pour un discours qui vous pique,
Loüis ce héros glorieux
manquerait des plaisirs que donne la
musique.
Arrêtez, demeurez!
Ne quittez point ces lieux!
Un des plaisirs
Venez, dieu des festins,
apaiser leurs querelle!

Comus

Que vos débats icy ne fassent point
d'esclat
et je vous donneray, mes belles, à toutes
deux du chocolat!

Don't dig your own grave with that spiteful
tongue!

If we lose you, the poets will pour forth
elegies and all of France will be plunged
into mourning.

Wait, don't go!

You must not leave us!
What, for the sake of one annoying
conversation,
would you leave Louis, our glorious hero,
without the pleasure of music?

Well, get her to stop that odious babble!

Speaking is the one talent I received from
the gods,
and I'm going to use it, no matter how
jealous it makes you.

I'm leaving.

They'll say I lack diplomacy
but it's the best I can do.

Wait, don't go!

You must not leave us!
What, for the sake of one annoying
conversation,
would you leave Louis, our glorious hero,
without the pleasure of music?

Comus, god of feasts, come
and put an end to their quarrel!

Enough of this commotion! Behave
yourselves
and I'll give both of you lovely ladies some
chocolate!

Libretto
PLEASURES OF VERSAILLES by Charpentier
Translated by Natalie Shea

La Musique

Du chocolat? Dieu vous en garde,
de crainte qu'on en donne à certe
babillarde
moy mesme je le dis: Je n'en veux point
goûter.
Son caquet eschauffé ne pourroit s'arrester.

Chocolate? Heaven forbid
that he should give any to that chatterbox.
As for me, I tell you I don't even want a sip.
If you warm her up, she'll never stop her
cackling.

La Conversation

Le chocolat est bon, cher Comus,
il me tarde que par votre crédit j'en puisse
un peu taster.

Chocolate is a fine thing, Comus my dear.
I'm eager to taste a little, if you'll allow.

La Musique

Non, Comus!

No, Comus!

La Conversation

Comus, l'escouter c'est s'amuser à la
moutarde.
Du chocolat!

Comus, listening to her is a complete waste
of time. Bring on the chocolate!

La Musique

Dieu vous en garde,
son caquet eschauffé ne pourroit s'arrester!

Heaven save us! If you warm her up she'll
never stop her cackling!

La Conversation

Que par votre crédit j'en puisse un peu
taster!

Just a little taste, if you would be so kind!

Comus

D'un vin délicieux de la coste rostie
qui feroit rire un Jérémie
j'ay des bouteilles à la foison.

There's a delicious Hunter Valley wine
that would the gloomiest wowser smile –
I have a whole cellar of it.

Buvez en, je vous y convie,
si l'on a des chagrins, il faut qu'on les
oublie
et loin de troubler la raison
ce jus divin la fortifie.

Come on, have a taste of that!
Forget your cares!
This nectar will clear your head,
not set it spinning.

La Conversation

Comus, le chocolat est bon!

Comus, this chocolate is delicious!

La Musique

Du chocolat, Dieu vous en garde, non,
Comus!

Oh god, no, no chocolate, Comus!

La Conversation

L'escouter, c'est s'amuser a la moutarde!
Du chocolat!

Listening to her is a complete waste of time.
Chocolate!

La Musique

Dieu vous en garde,
son caquet eschaufé ne pourroit s'arrester!

Heaven save us! If you warm her up she'll
never stop her cackling!

La Conversation

Que par votre crédit j'en puisse un peu
taster.

Just a little taste, if you would be so kind!

Comus

J'ay des confitures liquides
qui present les goûts les plus fins:
de pastes et de massepins,
j'ay d'assez hautes pyramides,
et j'en dispose icy comme dieu des festins.

I have sweet treats
to appeal to the most sophisticated tastes:
pastries and marzipans,
mountains of them, piled up high.
As the god of good times, they are mine to
hand out.

La Musique & La Conversation

Nous ne voulons, Comus, ny massepins ny
tartes.

We don't want any pastries or marzipans.

Comus

Si vous ne voulez pas de ces mets délicats
pour finir vos débats,
Désse, prenez donc des cartes,
le Dieu du Jeu qui vient en peut fournir à
tas.

If you don't want any of my sweetmeats,
then to put an end to your arguments,
what about a round of cards, lovely ladies!
Here comes the God of Games, he has
plenty of fun for everyone.

Le Jeu

Si les cartes, les dés, l'innocent trou-
madame,
le billard, le damier, le tric-trac, les eschets,
les raffles et les cochonnets
ne scavoient dissiper les chagrins de votre
âme,
Vous ne verrez jamais la fin de vos procès.

I've got cards, dice, table-soccer,
billiards, checkers, backgammon, chess, ??
and jacks.
If you can't find something in there to make
you merry,
your bickering will never come to an end.

Le Jeu & Comus

Pour vous apaiser donc, belles, que faut-il
faire?

How can we get you lovely ladies to agree?

Comus

Si mes morceaux friands n'ont pas de quoy
vous plaire?

Can't I tempt you with my delicacies?

Le Jeu

Si mes jeux attirans n'ont pas de quoy vous
plaire?

Can't I tempt you with my games?

La Musique

Il me faut du silence.

What I need is silence.

La Conversation

À moy du chocolat!

Chocolate for me!

Chœur des Plaisirs

Voyez le beau sujet pour faire tant d'esclat!

What a lot of fuss over nothing!

Comus

Déesse des discours, cette tasse est pleine.

Goddess of conversation, here's a nice full cup.

Prenez, buvez, et taisez vous, si vous pouvez.

Take it, drink it, and shut up, if you can.

La Conversation

Volontiers

Gladly.

La Musique

C'est bien dit, je consens, qu'elle en prenne!

Good strategy. Yes, let her drink up!

Mon luth, ma douce voyx,
puisqu'il nous est permis,
publions ce grand roy
que tout le monde admire son grand nom,
la terreur de tous les ennemis de son
heureux empire
et l'Amour qu'il inspire aux peuples qui lui
sont soumis.

Now that we have a moment of quiet,
with my lute and my sweet voice
I will sing the praises of this noble king.
Let all the world admire his great name,
the terror that reigns among the enemies of
his happy empire,
and the love that he inspires among his
subject nations.

La Conversation

Ah! que ce chocolat foisonne!
Il n'est sucré qu'autant qu'il faut.
Et je gagerois que personne
n'en scauroit boire de plus chaud.

Ah, this chocolate is delicious!
Just the right amount of sugar.
And just as hot as it should be:
any hotter and it would scald.

La Musique

Eut-il esté si chaud que ta langue affilée
pour quatre mois et plus en eust été brulée!

If only it were as hot as your tongue is
sharp!
A good burn might keep it still for months.

La Conversation

Tout beau, cecy passe le jeu!
Souffrez, mélodieuse damme,
que je vous chante vostre gamme
et que je me ressente un peu.
Si parler selon vous est le plus grand des
crimes,

Oh, now that's going too far.
You and your pretty tunes –
now it's my turn
to give you some of your own medicine.
You say that speaking is the most heinous
of crimes:
well then, go and sing in a convent.
Perpetual silence reigns there.

allez, chanter dans le couvents:

Libretto
PLEASURES OF VERSAILLES by Charpentier
Translated by Natalie Shea

le silence y reigne en tout temps,
à qui preschez vous vos maximes?
Prenez vous ces beaux courtisanes
pour des minimes?
Apprenez qu'à la cour on s'accommode aux
gens,
Quoi! pour un mi fa sol que la musique
entonne
il ne sera permis de parler à personne, la
belle chose que voilà!
Dirait-on pas que la France tomberoit en
décadence
sans son ut ré mi fa sol la,
la belle chose que voilà!

La Musique

Déesse un peu trop chatouilleuse,
mon procédé par vous devrait estre
advoüé.
J'en affectay jamais cet air de précieuse
que pour donner matière à votre humeur
railleuse
et mettre en plus beau jour votre esprit
enjoüé.
Déesse un peu trop chatouilleuse,
mon procédé par vous devrait estre
advoüé.

La Conversation

Ah! puisqu'il est ainsky
Musique ingénieuse, j'ai tort de vous avoir
joué.

La Musique

Si louis en a ry
je me tiens trop heureuse.

Chœur des Plaisirs

Grand Roy tout couvert de lauriers,
si pour te délasser de tes travaux guerriers
nos flûtes et nos voix te semblent
impuissantes
prends nos désirs pour des effects
et puissent sans tarder tes armes
florissantes
malgré les têtes renaissantes
de cette Hydre opposée au bonheur de la
paix
remplir tes généreux souhaits.

Who are you preaching your sermons to?
Do you take these fine ladies for minims?

You need to learn that at court, people put
up with each other.
Do you really think that just for the sake of a
few notes of music, nobody should be
allowed to speak? What a fine thing that
would be!
It's not as if the glory of France
would collapse
if all the do-re-mi stopped.
What a fine thing that would be!

My dear, you are too sensitive!
Didn't you see what I was doing?
All this being precious was just an act,
designed to feed your taste for the
ridiculous,
to give you a chance to show off your sharp
wit.
My dear, you are too sensitive!
Didn't you see what I was doing?

How cunning! In that case, Music,
I was wrong to attack you.

If it made Louis laugh,
nobody could be happier than me.

Noble king, crowned with laurels,
our flutes and our voices may lack the
power to bring you ease after your labours
of war,
but we hope that you find some pleasure at
least in our efforts.
but it's the thought that counts, we hope!
May your mighty arm prevail
against all those who would oppose the
blessings of peace
and swiftly bring to fruition your noble
desires.